

Aanvulling artikel Glaser-Veldman, 1966

De VVH-Literatuurgroep heeft, na een oproep aan alle VVH-leden in oktober en december 2013, vanaf februari 2014 tot 1 oktober 2016 zeer veel informatie verzameld. Catholijn te Wechel was in die periode coördinator van deze groep. Suzan Lucas, lid van de VVH-Literatuurgroep en GZ-Haptotherapeut in Leiden, heeft het artikel "Die psycho-tactile therapie nach Glaser-Veldman uit het tijdschrift "Physikalische Medizin und Rehabilitation" oktober 1966 vertaald. De vertaling is in juli 2016 voor de leden beschikbaar gekomen, zie op de Ledenpagina bij 'Documenten (leden)' de map 'VVH-Literatuurgroep'.

11 maart 2020 schreef Gert Klabbers over dit artikel het volgende bericht op de 'Community' van de 'Ledenpagina' van de VVH, zie onderstaand cursief gedrukte tekst.

"Op initiatief van toenmalig medisch adviseur Dr. H. P. J. M. Dijkhuis, organiseerde het algemeen ziekenhuis 'Arnhem e.o.' in 1964 een cursus voor artsen-medewerkers om kennis te nemen van diverse therapievormen, waaronder de psychotactiele therapie volgens Glaser en Veldman. Het Nederlandstalig artikel over deze therapievorm werd destijds gepubliceerd als onderdeel van een cursusboek Physiotherapie: Veldman F. (1964) Psycho-tactiele therapie vlg. Glaser en Veldman. Physiotherapie. Meijer & Siegers, Oosterbeek. Twee jaar later in 1966 verscheen dit oorspronkelijk Nederlandstalig artikel uit 1964, in een Duitstalige versie dat vervolgens medio 2016 is terugvertaald in het Nederlands".

In de tijd dat de VVH-Literatuurgroep actief was en Suzan Lucas aangaf het artikel te willen gaan vertalen, hebben we niet geweten dat er een (oorspronkelijk) Nederlandstalig artikel uit 1964 is geweest. Wel kregen we het Duitse artikel "Die psycho-tactiele therapie nach Glaser-Veldman", uit het tijdschrift "Physikalische Medizin und Rehabilitation", oktober 1966, door Gert Klabbers toegestuurd.

Met de kennis van nu lees ik, in het boek "Werken met gevoel", geschreven door Dolly Verhoeven, 2013, dat zij, op pagina 18, 19, verkort aandacht geeft aan deze beide artikelen. Zij geeft daarbij aan, dat dit artikel(en) behoort tot één van de eerste publicaties van Frans Veldman en Glaser.

Nu blijkt dat de Nederlandse versie ouder is dan de Duitse werd ik nieuwsgierig naar de (oorspronkelijke) Nederlandse tekst. Bij navraag bij de boekhandel/uitgever Meijer & Siegers, Oosterbeek blijkt dit cursusboek regulier uit de handel te zijn. Maar wie weet is het nog aanwezig bij een antiquariaat en/of bibliotheek.

Ik ben in ieder geval heel blij dat Suzan het artikel vertaald heeft en het nu voor belangstellenden 'weer' in het Nederlands te lezen is. De cirkel is weer rond!!!

Voor sommigen is het misschien ook een uitdaging om de inhoud van de begrippen van toen (1964-1966) te evalueren naar de huidige inhoud.

Maart 2020
Catholijn te Wechel